

Перевод Договора с русского на английский язык.

АГЕНТСКИЙ КОНТРАКТ № _____
AGENCY CONTRACT № _____

Moscow
20.10.2016

г. Москва
20.10.2016

AGENCY CONTRACT
between
ABC GROUP II, LLC
and
«XYZ» Limited Liability Company

АГЕНТСКИЙ КОНТРАКТ
между
ABC GROUP II, LLC
и
ООО «Компания «XYZ»

This CONTRACT shall enter into force on the 20th of October 2016 (the "Effective Date") between **ABC Group II, LLC**, a company incorporated under the laws of the State of New York (hereinafter referred to as the "**AGENT**"), and **«XYZ» Limited Liability Company**, a company incorporated under the laws of Russia (hereinafter referred to as the "**PRINCIPAL**").

WHEREAS, the Parties are interested in mutually beneficial and business cooperation, wherein the **AGENT** will act as a mediator and a representative of the **PRINCIPAL** and its goods, the Parties agree to the following conditions:

Этот КОНТРАКТ вступает в силу 20 октября 2016 года ("Дата вступления в силу") между **ABC Group II, LLC**, компанией, зарегистрированной в соответствии с законодательством штата Нью-Йорк (далее упоминается как "**АГЕНТ**"), и **ООО «Компания «XYZ»**, компанией, зарегистрированной в соответствии с законодательством России (далее упоминается как «**ПРИНЦИПАЛ**»).

ПОСКОЛЬКУ, Стороны заинтересованы во взаимовыгодном и деловом сотрудничестве, где **АГЕНТ** будет выступать в качестве посредника и представителя **ПРИНЦИПАЛА** и его товаров, Стороны соглашаются со следующими условиями:

I. Subject of the Contract.	I. Предмет контракта.
<p>The Principal orders and the Agent accepts the obligations for the implementation of the goods of the Principal abroad.</p> <p>The Goods under this Contract are the garments, accessories and haberdashery products under "XYZ & Co" trademark.</p> <p>Under this Contract, on behalf of the PRINCIPAL, the AGENT sells, on terms of commission in its own name, but at the expense of the Principal, the goods specified in the specifications, which are annexes to this Contract.</p> <p>The Goods received by the Agent from the Principal or purchased by the Agent at expense of the Principal, are the property of the Principal.</p>	<p>ПРИНЦИПАЛ поручает, а АГЕНТ принимает на себя обязательства по реализации за рубежом товара ПРИНЦИПАЛА.</p> <p>Товаром по настоящему КОНТРАКТУ является одежда, аксессуары и галантерейные товары под торговым знаком XYZ&Co.</p> <p>По настоящему КОНТРАКТУ АГЕНТ по поручению ПРИНЦИПАЛА реализует на условиях комиссии от своего имени, но за счет ПРИНЦИПАЛА, товар, указанный в спецификациях, являющихся приложениями к настоящему КОНТРАКТУ.</p> <p>Товары, поступившие к АГЕНТУ от ПРИНЦИПАЛА либо приобретенные АГЕНТОМ за счет ПРИНЦИПАЛА, являются собственностью ПРИНЦИПАЛА.</p>
II. Rights and obligations of the Parties.	II. Права и обязанности сторон.
<p>The Agent shall:</p> <p>In accordance with the instructions of the Principal to perform searching for potential clients (buyers) for selling of the goods of the Principal abroad.</p> <p>Conclude contracts of sale (supply) of the goods with the buyers in its own name.</p> <p>Timely make calculations, payments and transfers necessary to implement the cooperation in the framework of this Contract.</p> <p>The Agent is required to take the measures necessary to ensure the safety of the available property of the Principal and to be responsible for its loss, shortage or damage.</p> <p>The Agent shall be entitled to deviate from instructions of the Principal, if according to the circumstances of the case it is necessary in the interests of the Principal and the Agent could not request the PRINCIPAL in advance or did not receive any response to its request within 7 days after request sending.</p>	<p>АГЕНТ обязуется:</p> <p>В соответствии с поручением ПРИНЦИПАЛА осуществлять за рубежом поиск потенциальных клиентов (покупателей) для продажи им товара ПРИНЦИПАЛА.</p> <p>Заключать с покупателями от своего имени договоры купли-продажи (поставки) товара.</p> <p>Своевременно производить расчеты, платежи и перечисления, необходимые для осуществления сотрудничества в рамках настоящего КОНТРАКТА.</p> <p>АГЕНТ обязан принять меры, необходимые для обеспечения сохранности находящегося у него имущества ПРИНЦИПАЛА и отвечать за его утрату, недостачу или повреждение.</p> <p>АГЕНТ вправе отступить от указаний ПРИНЦИПАЛА, если по обстоятельствам дела это необходимо в интересах ПРИНЦИПАЛА и АГЕНТ не мог предварительно запросить ПРИНЦИПАЛА либо не получил ответ на свой запрос в течение 7 дней после его отправки.</p>

<p>The Principal shall: Provide the Agents with all the necessary documents and data on the goods. Pay a commission and expenses to the Agent in the amount and procedure established by this Contract.</p>	<p>ПРИНЦИПАЛ обязуется: Предоставить АГЕНТУ все необходимые документы и данные на товар. Оплатить АГЕНТУ комиссионное вознаграждение и издержки в размере и порядке, установленными настоящим КОНТРАКТОМ.</p>
<p>III. Specifications on the orders of customers (buyers). Delivery of the goods.</p> <p>Immediately after placing of the order by a customer, the Agent sends it to the Principal by any way with the reflection of the range, quantity and other characteristics and customer's wishes to acquire the goods.</p> <p>The Principal reserves the right to determine, in its sole discretion, the execution of any orders placed by customers, including delivery time, amounts of payment and/or delays and other conditions.</p> <p>If the Principal refuses to accept the order, it shall report the Agent about this within 30 days.</p> <p>The shipped goods will remain the property of the PRINCIPAL until full payment for them is received.</p>	<p>III. Спецификации на заказы клиентов (покупателей). Поставка товара.</p> <p>Сразу после размещения заказа одним из клиентов, АГЕНТ направляет его ПРИНЦИПАЛУ любым способом с отражением ассортимента, количества, иных характеристик и пожеланий клиента по приобретению товаров.</p> <p>ПРИНЦИПАЛ оставляет за собой право самостоятельно определять по своему собственному усмотрению исполнение любых размещенных заказов клиентов, включая сроки поставки, размеры оплаты и/или отсрочки и другие условия.</p> <p>Если ПРИНЦИПАЛ отказывается принять заказ, то в течение 30 дней он должен сообщить о этом АГЕНТУ.</p> <p>Отгруженные товары будут оставаться собственностью ПРИНЦИПАЛА до получения полной оплаты за них.</p>
<p>IV. Calculations.</p> <p>The AGENT effects a sale of goods independently, bears all the costs associated with the sale of goods, including transportation expenses, pre-sale preparation, paperwork. The amount of the costs shall be agreed with the Principal.</p> <p>The Principal shall make a prepayment of AGENT's costs, including the approximate cost of delivery of goods, customs duties, customs fees, brokerage services, warehousing and other spending related to the delivery of goods.</p> <p>The Agent provides the Principal with a report on the costs incurred related to the implementation of the goods.</p> <p>The Principal compensates the amount of the costs incurred by the Agent (or pays the difference) to the AGENT within 10 days after providing The Principal the report by the Agent.</p> <p>Within 10 days from the date of the report, provided by the Agent, the Principal shall sign it or inform the AGENT of the reasons for non-signing it.</p> <p>The Agent shall be entitled to compensation for costs not agreed with the Principal, if they were necessary in the interests of the Principal and the Agent could not request the PRINCIPAL in advance or did not receive any response to its request within 7 days after request sending.</p> <p>The AGENT shall notify the Principal of the costs incurred, once the notice is possible.</p>	<p>IV. Расчеты.</p> <p>АГЕНТ производит реализацию товара самостоятельно, несет все издержки, связанные с продажей товара, включая расходы по транспортировке, предпродажной подготовке, оформлению необходимых документов. Размер издержек должен быть согласован с ПРИНЦИПАЛОМ.</p> <p>ПРИНЦИПАЛ должен произвести предоплату издержек АГЕНТА, включающих в себя примерную стоимость доставки товаров, таможенных пошлин, таможенных сборов, услуг брокера, складирования и других, связанных с поставкой товаров расходов.</p> <p>АГЕНТ представляет ПРИНЦИПАЛУ отчет по понесенным издержкам, связанным с реализацией товара.</p> <p>ПРИНЦИПАЛ компенсирует (доплачивает) АГЕНТУ понесенные последним издержки, в течение 10 дней после предоставления АГЕНТОМ отчета ПРИНЦИПАЛУ.</p> <p>В течение 10 дней с момента предоставления АГЕНТОМ отчета, ПРИНЦИПАЛ должен подписать его или сообщить АГЕНТУ о причинах отказа его подписания.</p> <p>АГЕНТ имеет право на компенсацию издержек, не согласованных с ПРИНЦИПАЛОМ, если они были необходимы в интересах ПРИНЦИПАЛА и АГЕНТ не мог предварительно запросить ПРИНЦИПАЛА либо не получил в течение 7 дней после уведомления ответа на свой запрос. АГЕНТ обязан уведомить ПРИНЦИПАЛА о понесенных издержках, как только уведомление станет возможным.</p>
<p>V. The Agent's commission</p> <p>The Principal shall pay the Agent a commission of twenty percent (20%) of all accepted, approved by the parties and shipped, according to the orders, goods. The date of shipment is the date of delivery of the goods to a transport (forwarding) company, determined by the date of the document certifying the fact of receipt of the goods.</p> <p>Not later than 10 calendar days after the end of the month, the Principal has to make a commission report on the accepted and approved orders containing the information (I) which goods have been shipped by the PRINCIPAL and in what</p>	<p>V. Комиссионное вознаграждение АГЕНТА.</p> <p>ПРИНЦИПАЛ выплачивает АГЕНТУ комиссионное вознаграждение в размере двадцати процентов (20%) от всех принятых, утвержденных сторонами и отгруженных по заказам товаров. При этом датой отгрузки считается дата сдачи товара транспортной (экспедиторской) компании, определяемая датой документа, удостоверяющего факт приема товара.</p> <p>Не позднее 10 календарных дней после окончания месяца, ПРИНЦИПАЛ должен составить комиссионный отчет по принятым и утвержденным заказам, содержащим информацию (I) о том, какие товары и на какую сумму</p>

<p>amount, for which goods the payment was received and (II) an indebtedness on commission fee by the PRINCIPAL before the Agent.</p> <p>An invoice for payment of the commission is billed by the Agents and paid by the PRINCIPAL by bank transfer (payment) within 10 calendar days from the date of its receipt by the PRINCIPAL.</p> <p>The commission must be paid at least eighty-five (85%) percent of the agreed amount of commission on all orders, accepted by the Principal and approved specifications, regardless of whether the goods were shipped or not.</p>	<p>ПРИНЦИПАЛ отгрузил, за какие получил оплату и (II) задолженность ПРИНЦИПАЛА перед АГЕНТОМ по комиссионному вознаграждению.</p> <p>Счет на оплату комиссионного вознаграждения выставляется АГЕНТОМ и оплачивается ПРИНЦИПАЛОМ в течение 10 календарных дней со дня его получения ПРИНЦИПАЛОМ путем банковского перевода (платежа).</p> <p>Комиссионное вознаграждение должно быть оплачено минимум на восемьдесят пять (85%) процентов от стоимости согласованного размера комиссионного вознаграждения по всем заказам, принятым ПРИНЦИПАЛОМ и утвержденным спецификациям, вне зависимости от того, отгружен товар или нет.</p>
<p>VI. Responsibility of the Parties.</p> <p>The Party, that has not performed or improperly performed obligations under this Contract, is obliged to compensate the other Party damages caused by such default.</p> <p>In case of a delay in transferring money, the guilty Party shall pay a penalty equal to 0.2% of the non-transferred amount for each day of delay.</p> <p>Recovery of penalties and fines shall not relieve the Party, breached the Contract, to fulfill its obligations.</p>	<p>VI. Ответственность сторон.</p> <p>Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по настоящему КОНТРАКТУ, обязана возместить другой стороне причиненные таким неисполнением убытки.</p> <p>За просрочку перечисления денежных средств, виновная сторона оплачивает пени в размере 0,2% от неперечисленной суммы денежных средств за каждый день просрочки.</p> <p>Зыскание неустоек и пени не освобождает сторону, нарушившую КОНТРАКТ, от исполнения обязательств.</p>
<p>VII. Force Majeure.</p> <p>The Parties are relieved from responsibility for partial or complete failure to perform its obligations under this Contract, if the execution of the obligations is hindered by extraordinary and unavoidable under the given conditions circumstance (force majeure).</p>	<p>VII. Обстоятельства непреодолимой силы.</p> <p>Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему КОНТРАКТУ, если их исполнению препятствует чрезвычайное и непредотвратимое при данных условиях обстоятельство (непреодолимая сила).</p>
<p>VIII. The term of the Contract.</p> <p>This Contract shall enter into force upon signature by the Parties and is valid until December 31, 2018.</p> <p>The Principal shall be entitled to refuse performance of this Contract at any time by written notice to the Agent not later than 2 months before termination of execution.</p> <p>If the Principal has refused performance of this Contract, the Agent retains the right to remuneration for services rendered by it before the termination of the Contract, as well as reimbursement of costs incurred up to this point. In addition, the Agent has the right to demand compensation for damages caused by the failure of the PRINCIPAL to perform Contract, except when the failure of the PRINCIPAL is caused by the AGENT breached its obligations.</p> <p>The Agent has the right to refuse performance of this Contract by written notice to the Principal not later than 4 months before termination of execution.</p> <p>The AGENT, renounced the execution of this Contract, shall retain the right to remuneration for services rendered by it before the termination of the Contract, as well as reimbursement of costs incurred up to this point.</p>	<p>VIII. Срок действия контракта.</p> <p>Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до 31 декабря 2018 года.</p> <p>ПРИНЦИПАЛ вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего КОНТРАКТА путем направления письменного уведомления АГЕНТУ за 2 месяца.</p> <p>Если ПРИНЦИПАЛ отказался от настоящего КОНТРАКТА, АГЕНТ сохраняет право на вознаграждение за услуги, оказанные им до прекращения КОНТРАКТА, а также на возмещение понесенных до этого момента расходов. Кроме того, АГЕНТ вправе требовать возмещения убытков, вызванных отказом ПРИНЦИПАЛА от исполнения настоящего КОНТРАКТА, кроме случаев, когда отказ ПРИНЦИПАЛА вызван нарушением АГЕНТОМ своих обязательств.</p> <p>АГЕНТ вправе отказаться от исполнения настоящего КОНТРАКТА путем направления письменного уведомления ПРИНЦИПАЛУ за 4 месяца.</p> <p>АГЕНТ, отказавшийся от настоящего КОНТРАКТА, сохраняет право на вознаграждение за услуги, оказанные им до прекращения КОНТРАКТА, а также на возмещение понесенных до этого момента расходов.</p>
<p>IX. Confidentiality.</p>	<p>IX. Конфиденциальность.</p>
<p>The terms of this Contract, additional agreements to it and other information provided by the Parties in accordance with the Contract are confidential and not subject to disclosure.</p>	<p>Условия настоящего КОНТРАКТА, дополнительных соглашений к нему и иная информация, полученная сторонами в соответствии с ним, конфиденциальны и не подлежат разглашению.</p>
<p>X. Disputes Resolution.</p> <p>All disputes that may arise between the Parties on issues, that not found its solution in the text of this Contract, will be resolved through negotiations.</p>	<p>X. Разрешение споров.</p> <p>Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте настоящего КОНТРАКТА, будут</p>

разрешаться путем переговоров.

XI. Final provisions.

Any changes or additions to this Contract shall be valid provided that they are made in writing and signed by the Parties or by duly authorized representatives of the Parties.

All notices and messages under this Contract shall be sent by the Parties to each other in writing.

In all other cases, not provided by this Contract, the Parties shall be governed by current law.

The Contract is made in two copies, having equal legal force, one of which is kept by the Principal, the second - by the Agent.

XI. Заключительные положения.

Любые изменения и дополнения к настоящему КОНТРАКТУ действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны сторонами или надлежаще уполномоченными на то представителями сторон.

Все уведомления и сообщения в рамках настоящего КОНТРАКТА должны направляться сторонами друг другу в письменной форме.

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим КОНТРАКТОМ, стороны руководствуются действующим законодательством.

КОНТРАКТ составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один находится у ПРИНЦИПАЛА, второй - у АГЕНТА.

XII. Signatures and details.

AGENT

ABC Group II, LLC
54 West 44th Street 15D, New York, NY 10025

Account Number: 123456789
Bank Name: NYC BANK, NA
Bank Address: 1234 Ave of the Americas, New York, NY 10025. Tel.: 212.111.2233

ABA Number: 12345678
SWIFT Code: ABCDEFD33
Routing Number : 12345678
BIC Code: ABCDEFGTTOR

John Smith _____
ABC Group II, LLC

PRINCIPAL

«XYZ» Limited Liability Company
Russian Federation,
123456, Moscow, Pushkinskaya street, 1

INTERMEDIARY:
Bank of New York, New York, USA
SWIFT: IRVTUS3N

PAY THRU:
acc.№ 123-4567-891 JSC VTB Bank, Russia, Moscow
SWIFT: VTBRRUMM

BENEFICIARY:
acc.12345678900000000694 of
Bank "RESERVE" (JSC), Moscow, Russia
SWIFT: ABCDRUW2 /12345670200011001428
"XYZ" LIMITED LIABILITY COMPANY/

A.A. Ivanov _____
DIRECTOR GENERAL OF
"XYZ" LIMITED LIABILITY COMPANY

XII. Подписи и реквизиты.

АГЕНТ

ABC Group II, LLC
54 West 44th Street 15D, New York, NY 10025

Номер счета: 123456789
Название банка: NYC BANK, NA
Адрес банка: 1234 Ave of the Americas, New York, NY 10025.
Tel.: 212.111.2233

АВА: 12345678
SWIFT код: ABCDEFD33
Раутинг: 12345678
BIC код: ABCDEFGTTOR

John Smith _____
Президент ABC Group II, LLC

ПРИНЦИПАЛ

ООО «Компания «XYZ»
Российская Федерация,
123456, г. Москва, Пушкинская ул., д.1

БАНК ПОСРЕДНИК:
Bank of New York, New York, USA
SWIFT: IRVTUS3N

БАНК ПОЛУЧАТЕЛЬ:
acc.№ 123-4567-891 JSC VTB Bank, Russia, Moscow
SWIFT: VTBRRUMM

БЕНЕФИЦИАР:
acc. 12345678900000000694 of
Bank "RESERVE" (JSC), Moscow, Russia
SWIFT: ABCDRUW2 /12345670200011001428
"XYZ" LIMITED LIABILITY COMPANY/

A.A. Иванов _____
Генеральный директор
ООО «Компания «XYZ»